

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Srebro sklepane, sprowadzone z Tarszisz, i złoto z Ufaz* ** – dzieło rzemieślnika i rąk złotnika;*** ich szata z błękitnej i czerwonej purpury – wszystkie one sprawą znawców. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na nim srebro sklepane, sprowadzone z Tarszisz, złoto z Ufaz — dzieło rąk rzemieślnika i praca złotnika. A ich szata? To błękitna i czerwona purpura, uszyta za sprawą znawców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Srebro sklepane, przywiezione z Tarszisz, a złoto z Ufas — dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Ich szaty z błękitu i purpury, wszystko to jest dziełem uzdolnionych rzemieślników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Srebro ciągnięte z zamorza przywożone bywa, a złoto z Ufas, dzieło rzemieślnicze, i ręki złotnika; hiacynt i szarłat odzienie ich, wszystko to jest dzieło umiętynnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Srebro uwinione z Tarsis przywożą, a złoto z Ofaz, dzieło rzemieślnicze i ręki miedziennika. Hiacynt i szarłat odzienie ich, dzieło rzemieślnicze to wszystko.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Srebro kute w płytki, przywożone z Tarszisz, a złoto z Ufaz - dziełem sprawnych rąk złotnika. Szaty ich są z purpury i szkarłatu - to wszystko jest dziełem zręcznych rzemieślników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Srebro cienko sklepane, sprowadzone z Tarszyszu, a złoto z Ofiru, to dzieło rzemieślnika i rąk złotnika; ich szata jest z błękitnej i czerwonej purpury. Wszystko to jest robota znawców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Srebro kute sprowadza się z Tarszisz, a złoto z Ufaz, dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Fioletowa i czerwona purpura jest ich odzieniem. Oni wszyscy są dziełem utalentowanych rzemieślników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cienko rozklepane srebro przywieziono z Tarszisz, a złoto z Ofiru. Wszystko to dzieło rzemieślnika i rąk złotnika. Szaty z purpury fioletowej i czerwonej są dziełem wprawnych farbiarzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	posrebrzaną blachą sprowadzaną z Tarszisz i złotem z Ofiru, tworem rzemieślnika oraz rąk złotnika. Jasna i ciemna purpura - ich szatą. Wszystkie są dziełem sprawnych rzemieślników.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na wyrób rzemieślnika i ręki złotnika srebro w blachach sprowadza się z Tarszyszu, a złoto z Ufaz; błękit i purpura będzie ich strojem, to wszystko jest dziełem zręcznych w pracy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Srebro wykute na płytki sprowadzają z Tarszisz, a złoto

¹⁾ Ufaz : także Ofir (<x>110 9:28</x>; <x>220 28:16</x>).

²⁾ <x>340 10:5</x>

³⁾ Lub: odlewnika, צורֶף (tsoref).

			z Ufaz, robotę rzemieślnika i rąk tego, kto wykonuje przedmioty z metalu; ich odzież jest z niebieskiego włókna i z wełny barwionej czerwona purpurą. Wszystkie one są robotą mistrzów.
--	--	--	---